FL 33 299

Aula de Filología es un espacio de unos 30 minutos de duración, que cada lunes dedicamos a tratar en profundidad un tema relacionado con alguna de las materias que forman parte del Plan de Estudios de Filología Española en la UNED. El espacio de hoy está dedicado a Lengua Francesa II. Recomiendo a los alumnos de esta asignatura que graben este programa, porque las indicaciones que la profesora Nicole Dilan va a dar les serán de mucha utilidad.

Se trata de un recorrido general por toda la asignatura y el modo más adecuado de estudiarla. Nicole Dilan, profesora titular de esta materia, les anima y les ayuda desde aquí a perder el miedo al estudio. Les dejo ya con la profesora Nicole Dilan.

Buenas noches. Dado el carácter eminentemente práctico de esta charla con ustedes, les recomendaría que grabaran este espacio. Si no llegan a tiempo para hacerlo, pueden ponerse en contacto conmigo y con mucho gusto les facilitaré una copia del mismo.

Hace ya tres años que la asignatura de Lengua Francesa II tiene rumbo distinto. Ya mantuve contacto telefónico con algunos de ustedes preocupados por la falta de unidades didácticas y de cuadernillos de apoyo a su trabajo. A estas alturas supongo que la mayor parte de ustedes ha leído detenidamente en la guía del curso el apartado que se refiere a Lengua Francesa II.

Comprendo perfectamente que se puedan encontrar desorientados por tener que preparar la asignatura con un manual redactado en español, por una parte, y un texto complementario redactado en francés, por otra. No es fácil empuñar el timón de una asignatura desde la solitaria distancia y, la mayor parte de las veces, sin el consuelo de una tutoría confortadora. Es cierto que unas unidades didácticas lineales y bien balizadas suelen infundir mayor confianza a la vez que, bien seguro, facilitan el estudio.

Pero tengan confianza, estoy aquí hoy con ustedes dispuesta a animarles y, sobre todo, a darles consejos útiles teniendo en cuenta el resultado de los años anteriores. Aunque sin variar mucho el fondo de mis recomendaciones, debo rectificar ciertos planteamientos para hacerles el camino más viable hacia el estudio de una asignatura que requiere la consulta comparativa de dos manuales. Si ustedes toman buena nota de las explicaciones que les voy a dar a continuación, tendrán la oportunidad de adquirir o recordar las bases fundamentales de la gramática.

Asimismo, este modo de estudiar les permitirá establecer un contacto fecundo con el francés lengua viva, pero para ello tienen que mantenerse conscientes de las estrategias utilizadas por un idioma distinto al suyo, estrategias imprevisibles o totalmente opuestas a las que emplean inconscientemente ustedes en la construcción y recepción diaria de los mensajes. Al principio van a sentir pereza, hay que empezar a rescatar los libros. Les dirán que el texto francés no lo tienen, que no existen las librerías.

No se desanimen, por favor, aunque la gramática útil no se puede adquirir en la librería de la

UNED, cualquier librería importante debe tener el texto francés o traérselo muy rápidamente. Si a pesar de ello tuvieran algún problema, hablen conmigo, vamos a encontrar una solución. Bueno, supongamos que ya tienen en su mesa de estudio los dos textos, motívense, piensen que se van a dejar seducir, una vez planificado y organizado su recorrido personal, por lo atractivo que resulta compilar elementos pertenecientes a un mismo tema.

En primer lugar, no se olviden de la obligatoriedad de un trabajo conjunto, con los dos textos a la vez, quiero decir, ya que la materia de las pruebas personales versará igualmente sobre ambos textos recomendados. El texto redactado en español, perdón, francés para universitario, constituye un resumen gramatical muy útil para tener claros algunos puntos claves del francés en su aspecto contrastivo con el español. Las dificultades aparecen agrupadas, especialmente redactadas hacia una lectura concentrada en el aspecto enfocado, y como tal, constituye para este año una base insoslayable.

No obstante, y retomo lo que escribía en la guía del curso, el carácter de sinopsis gramatical de los apuntes que deben estudiar, remite obligatoriamente a un manual redactado en francés, en consecuencia, y esto es muy importante, no lo pueden olvidar, deben acudir al manual gramero útil para ampliar sus conocimientos y aplicarlos, como tendrán ocasión de verlo, a las múltiples situaciones de comunicación. Tengan en cuenta y disculpen las necesarias redundancias que pasan de un manual muy orientado a los errores que pudieran cometer los hispanohablantes, a una gramera dirigida a cualquier estudiante de francés. Esta es la razón por la que en el texto francés encontrarán datos que les pueden parecer innecesarios, dado que español y francés siguen las mismas normas en muchos casos.

Pero cuidado, vuelvo a insistir, el manual francés para universitarios es una mera sinopsis absolutamente insuficiente para un alumno de filología. Deben prever con seriedad la ampliación de los apuntes gramaticales contenidos en dicho manual. Los exámenes que redacten en el transcurso de las pruebas presenciales no pueden, de ningún modo, alimentarse únicamente de las explicaciones resumidísimas del francés para universitarios.

Los apuntes allí vertidos no son suficientes para superar las pruebas, ténganlo muy en cuenta. Les explicaré, en primer lugar, en qué consiste el examen. Encabezando la hoja del examen, les doy unas pautas que les ruego lean atentamente.

Son extremadamente importantes para la correcta exposición de la prueba. Son las siguientes. Responder, en francés o en español, a la cuestión teórica.

No tienen obligación de redactar en francés el punto teórico. A menudo están bien preparados para tratar el tema propuesto. Sin embargo, el tener que expresarlo en francés les quita tiempo y concentración.

No podría yo deslindar con justicia, en cuanto a calificación, si sus limitaciones proceden de falta de estudio o de profundo malestar para ordenar sus ideas en el otro idioma. Redacten tranquilamente en español, si lo desean. Por supuesto, los estudiantes con ganas y capacidad, y

hay muchos, para presentar su exposición en francés, están cordialmente invitados a hacerlo.

Me será muy grato leerles. 2. Mencione obligatoriamente los aspectos contrastivos español-francés, los que existen. Está claro que el enfoque de la asignatura es preferentemente contrastivo.

Luego, tienen la obligación de tratar los puntos en los que los dos idiomas difieren. La gramera útil de francés les dará la oportunidad de hacer fichas contrastivas. 3. Done el más gran nombre de ejemplos posible.

Por favor, tengan en cuenta este requisito. ¿Cuántas veces lamento y comento con los estudiantes, extrañados por el resultado de su calificación, la falta de ejemplos en sus ejercicios? 4. Última recomendación. Leo, sin comentarios, ya que sería redundante.

La nota del examen tiendrá con de la utilización del manual francés. La referencia adecuada y suficiente al contenido de la gramera útil de francés es indispensable para ser recibida al examen. Pasemos ahora a la prueba en sí.

Consta de dos partes. Una pregunta teórica, dos frases de traducción inversa. Pregunta teórica.

Por ejemplo, el sustantivo, género y número, o los adjetivos posesivos o los demostrativos. ¿Tienen que tratar el tema con la aportación de los dos libros? Ya saben que pueden tratar el tema sea en español, sea en francés. 2. Es el punto de la traducción inversa.

Apartado A. Consta de seis frases sacadas del francés para universitarios, es decir, su manual español. Las frases están sacadas tanto de los ejemplos que yo doy en los puntos teóricos como las que incluyo en los ejercicios que cierran cada capítulo. Apartado B. Las seis frases de este punto tienen relación con la gramera útil.

Ahora voy a intentar ofrecerles ejemplos concretos de cómo se puede y se debe trabajar con los dos libros. Les aconsejo la atenta lectura de los objetivos de la asignatura que figuran en la guía del curso para tener bien claro cuáles son las metas que se tienen que cumplir. No se preocupen, ya saben que no les dejo sin noticias mías, radiofónica se entiende.

Después de la primera prueba personal volveré a ponerme en contacto con ustedes para hacerles más comentarios sobre el estudio de la segunda prueba personal y, por supuesto, aportarles toda la ayuda a mi alcance. Me ceñiré al contenido de la primera prueba personal, que comprende desde los temas 1 al 10 inclusive. Es decir, en realidad desde el tema 2, puesto que el número 1 está dedicado a las indicaciones generales, que no pueden obviar, hasta los pronombres personales.

Primero deberán estudiar el tema en el manual francés para universitarios y luego ir a buscar refuerzo, entre comillas, en la grammaire. Para más claridad, de ahora en adelante, cuando nos refiramos al manual de la UNED, lo llamaremos manual. En cambio, cuando hablemos de la grammaire útil del francés, la llamaremos solamente grammaire.

El tiempo radiofónico no permite tratar lógicamente los temas uno por uno. De modo que voy a proponerles una muestra de cómo pueden estudiar algunos de ellos, sobre todo los que, a mi juicio, encierran mayor contenido gramatical o comunicativo en los dos libros recomendados. Empecemos, pues, por el tema 2, el sustantivo y el adjetivo calificativo.

Deben tener claro varios puntos. 1. Diferencia entre lengua oral y lengua escrita. El manual lo hace constar siempre que es necesario.

No olviden que dicha diferencia es muy importante para el francés, en ciertos casos, y deben referirse a ella en sus exámenes. 2. Variaciones entre singular y plural, masculino y femenino. Tanto el sustantivo como el adjetivo calificativo sufren modificaciones más o menos importantes en sus formas.

No se trata, claro está, de aprender todos los casos de memoria. Pero es conveniente que ustedes reconozcan dichas modificaciones y por supuesto, conozcan las más frecuentes. Después de haber estudiado a fondo los esquemas del manual, y por favor trabajen los cuadros de lengua oral, página 20 en el caso de los sustantivos y página 25 en el caso de los adjetivos calificativos, entonces es cuando se debe acudir a la gramera buscando en el léxico que se encuentra al final, a partir de la página 316 y siguientes, el masculino, femenino, de no, y adjetivo.

La gramera trata este punto a partir de la página 16. Recuerden, no todo lo que van a leer en el texto francés debe de aprenderse de memoria. Se trata primero de comparar una información con otra, es decir establecer una especie de vaivén entre manual y gramera, para a posteriori construir y dominar la información definitiva, después de la adecuada selección.

Insisto en este punto. ¿Deberían poder elaborar unas fichas correspondientes a cada tema? ¿Deberían tener un plan? Siendo el francés para universitarios, la trama sobre la que se superpone toda la información cosechada en la gramera útil. A veces lo que van a leer en la gramera útil no corresponde exactamente a la información que encuentran en su manual español, pero les va a resultar muy enriquecedor para su formación y su contacto con el francés.

Volvamos a la diferencia entre lengua oral y lengua escrita. La gramera trata este punto en el capítulo 1, boîta outil, literalmente caja de herramientas, apartado 5. Se puede leer en el subpunto 3, página 33, titulado Les marques du singulier et du pluriel, lo siguiente. Al escribir, las marcas du pluriel son obligatorias.

El problema en el oral es que algunas marcas du pluriel no se pronuncian. En el subpunto 9 de la página 36 se apunta otra aclaración. Para la mayoría de los nombres del vocabulario francés, es el artículo utilizado con el nombre que da la información singulier pluriel.

En cuanto a las variaciones entre masculino y femenino, no se desanimen cuando tengan ante sus ojos la cantidad de ejemplos exhaustivos propuestos por la gramera. Les tablos

recapitulativos de diferentes formas masculino, femenino, desadjectivo, ocupan desde la página 25 hasta la página 32. No olviden nunca que la gramera es una herramienta de trabajo, sobre todo de consulta y de ampliación, también de aprendizaje.

Hagan buen uso de ella. Abusen de ella, úsenla. A veces tienen que leer hasta la letra pequeña, como es el caso de la página 32, en donde al final de la página se recuerda que beau, nouveau, fou, mou, se convierten en belle, nouvelle, etc.

Delante de un sustantivo masculino que empieza por vocal, información que tienen ustedes en el manual página 24. Sigamos con el adjetivo. El manual estudia de manera resumida un punto muy importante dentro de la normativa francesa.

Se trata del lugar de los adjetivos, es decir, cuando se colocan delante del sustantivo o detrás de él. En cambio, la gramera desarrolla dicho aspecto de modo completo. Ojo con el examen.

Página 14, leemos. La página 78, en el capítulo 3, Doné desinformación sur quelqu'un, apartado d'écrire physiquement quelqu'un, nos habla primero de situaciones, luego de herramientas, les outils pour décrire physiquement quelqu'un. Volvemos a tener noticias de los adjetivos.

Página 79, al principio de la página, punto 22. Des noms et des adjectifs pour décrire les caractéristiques physiques de quelqu'un. Pour les adjectifs, le problème est de connaître la place des adjectifs.

Avant ou après le nom. Como pueden comprobarlo, se vuelve a insistir sobre la naturaleza del problema. Problema que queda ampliamente resuelto desde la página 83 hasta el final de la página 89.

Cuando el manual trata los grados del adjetivo, página 27, la gramera ofrece dicha información en dos sitios concretos, página 116 primero y luego página 243. Primero, a partir de la página 116, capítulo 6, exprime su gusto y su opinión sobre alguien o algo. En el punto 2, establecer una comparación se puede leer.

Para comparar las cosas o las personas, existen expresiones que expresan la superioridad, la inferioridad o la igualdad. Las expresiones y las construcciones utilizadas son diferentes, solo que son utilizadas con un adjetivo, un nombre, un verbo o un adverbo. La comparación está de nuevo tratada en el capítulo 15.

Cantificar a partir de la página 233, pero más específicamente a partir de la página 243, en el punto 6, comparar. En dicho punto se puede leer lo siguiente. Vos dispose en francés d'outils linguistiques qui servent à établir des comparaisons entre des personnes, des objets, des faits.

Il est plus compétent que moi. Aujourd'hui, il fait moins froid. C'est le plus sympa de tous.

Il travaille plus que moi. Tu es aussi distrait que moi. Para cerrar el estudio de la comparación, les diré que tienen en la página 245, sub punto 6, un párrafo que recoge numerosas

expresiones populares construidas con o sin con.

Conviene que conozcan algunas de ellas. Por lo menos, las que sean más corrientes o las que más les llamen la atención. Ad libitum.

Pero no se olviden estudiarse por lo menos algunas. Bueno, ya tenemos una información bastante completa que engloba a sí mismo la explicación dada en la página 145 del manual cuando hablamos de los grados del adverbio. Como lo podrán observar, la gramera trata todo el fenómeno de la comparación en su conjunto.

Es decir, cuando la comparación se efectúa por medio de un adjetivo, un sustantivo, un verbo o un adverbio. Mientras que el manual estudia la comparación primero en el marco del adjetivo y luego en el capítulo que dedica a los adverbios. A este respecto, tengan siempre presente lo que les comenté al principio de esta charla.

El distinto enfoque de los dos libros rige los criterios de presentación derecho de lengua en ambos libros. Los apuntes gramaticales del manual conceden prioridad a lo que puede ser causa de equivocación para ustedes. Mientras que la gramera está redactada para un estudiante de lengua francesa, cualquiera que sea su nacionalidad.

Y por último, según palabras de los propios autores de la gramática francesa, el aprendizaje puramente lingüístico está en función de la comunicación. Y añado yo, de todos los parámetros sociolingüísticos generadores del mensaje, lo que condiciona forzosamente otra ordenación de contenidos y de conceptos. Como les comentaba anteriormente, si tienen ya muy claro el punto gramatical tratado en el manual, la gramera supondrá una confirmación y una ampliación más amena.

Será para ustedes la ocasión de descubrir, no sin alegría, que ya les sonaba, ya tenían bastante buena idea del problema. Y trabajarán la gramera con agrado, por lo menos desearía que así fuera. Pasemos ahora al estudio del tema 3, los artículos.

Tienen una primera noticia en la boía taotí de la gramera. La contracción de los artículos determinados, situada en la página 33 del manual, está recordada en la página 42 de la gramera, bajo el título «Otro fenómeno morfológico líes a la presencia de un voyel al comienzo de un moto». Sin embargo, cuando el manual escribe al final de la página 33 «Artículo más archiaspirada nos hace la liason con cinco ejemplos ilustrativos de este caso», la gramera trata este problema en las páginas 40 y 41 de la sección «Boía taotí».

Por supuesto, no tienen que aprenderse de memoria todas las palabras, pero necesitan tener buen conocimiento de la mayor parte de ellas. En el capítulo 4 «Dones y desinformación» tienen otra noticia, página 92. Y aunque no sea relevante para ustedes, ya que es lo mismo en español, no dejen de leer las explicaciones ya que siempre supone un provecho para ustedes.

La gramera trata amplísimamente este punto en el capítulo 2 «Identificación, presentación». Punto 7 «Dir U». Páginas 62 y 66, inclusive.

Bajo los títulos «Por dir U vuzet», «U vuzalé», «Por dir dú vuvene». Puntos 7.2 y 7.3 respectivamente. «Ausencia del artículo».

Páginas 35 y 36 del manual. En este caso, les va a ser más complicado encontrar el tema tratado de modo compacto, por así decirlo, en la gramera, ya que queda algo diseminado por varios lugares del libro. Encontrarán noticias referente a este tema en el punto 8, punto que sigue al anterior, a partir de la página 66, y más especialmente en el sub.2, página 67, se situé en el tiempo con el presente.

Encontrarán «Yo estoy en vacaciones desde el lunes» y, un poco más abajo, final de la página 68, punto 2.2, «información habitual repetida». «Yo no trabajo el lunes y el martes». Artículo partitivo.

Páginas 39 del manual. La consideración del partitivo está situada en el capítulo 15 de la gramera, a partir de la página 233, bajo el nombre de «Cantifié». Este capítulo, como lo explican sus autores, presenta los útiles lingüísticos necesarios para cantificar una información.

Las páginas 234 y 235, con sus títulos «Cantifié, en hablar de algo y un muelle de cantificación particular, du, de la, de el, apostrofe, de», proporcionan una explicación muy amena y muy clara con hechos de la vida. A propósito del capítulo «Cantifié», les adelanto que los numerales están tratados, páginas 236, 238, muy similarmente a lo que van a encontrar en el manual. ¡Qué alivio, ¿verdad? Las páginas 239 y 240 contienen informaciones valiosas.

Léanse el subpunto 6, les cifro donde hay expresión popular. Aprenderán expresiones divertidas que, a lo mejor, les pregunto en el examen. Termino estas orientaciones pedagógicas hablándoles de un tema de extremada importancia, los pronombres personales.

Mi consejo sea el de siempre. Estudien primero las explicaciones presentes en el manual, desde la página 87 hasta la página 98. Como decimos en el manual, tienen ustedes aquí un elemento imprescindible para informar acerca de la persona.

Por otra parte, dada la obligatoriedad del pronombre sujeto átono en francés, la gramera se referirá a ellos numerosas veces. De hecho, es el primer tema que aparece en la bota autí. Páginas 10 a 12, los pronombres personales, ¿a qué se usan? Páginas 44 a 49, identificación, presentación.

Tú o vos, ¿cómo se adrece a alguien? ¿Cómo no repetir un palabra? El capítulo 9, página 137, decir a alguien de hacer algo. Considerar los pronombres dentro del área del verbo. El punto 10 estudia la forma y el lugar de los pronombres según el tipo de construcción que adopta el verbo.

Literalmente, los pronombres pueden cambiar de lugar o de forma en función de la construcción que adopten. Las explicaciones dadas corresponden aproximadamente a las que encontrarán en el manual a partir de la página 91. Lugar de los pronombres personales, uso de los pronombres con un imperativo.

La gramera es lógicamente mucho más completa que el manual, aunque expone situaciones que no son problemáticas para ustedes, ya que el español tiene semejantes empleos, por eso no habíamos hablado de ello en el manual. Deben, eso sí, conceder especial atención a los pronombres adverbiales y, y, an, que tratamos, páginas 93, 94 del manual, en su doble función de pronombre personal y de adverbio. Estudien cuidadosamente el tema en el manual y cuando realmente se encuentren seguros de sus conocimientos, entonces pueden consultar la gramera.

En la página 101, punto 6, donen desinformación sobre un lío. Después de haber recorrido algunos ejemplos en situación, se puede leer. La página 102 está totalmente dedicada a la utilización de y y an como adverbios de lugar, mientras que, por ejemplo, la función y an, pronombres adverbiales, está diluida, página 153, en la construcción del verbo plus a, plus nom de chodo del lío.

Deseo que esta información densísima y leída de manera apresurada, sobre todo en los últimos momentos, por el tiempo radiofónico del que dispongo, les ayude realmente a acometer un estudio que han tenido ya que iniciar desde algunas semanas. Ya saben ustedes que me pueden contactar los martes por la mañana y los jueves aproximadamente a lo largo de todo el día. Tengo también contestador automático.

Estoy a su disposición para orientarles y aconsejarles. No duden en ponerse en contacto conmigo si se sienten agobiados o desalentados. Espero que no.

Muchas gracias por haberme escuchado y muy buenas noches. Espero que los alumnos de lengua francesa II hayan tomado nota de las recomendaciones de la profesora titular de esta asignatura, Nicole Dilan, pues están hechas con toda sinceridad y pueden ayudarle en el planteamiento del estudio de esta materia. Por nuestra parte, nada más.

Solo me queda agradecer la atención que nos han prestado. En el tiempo de la UNED les dejo ahora con nuestra compañera Pilar Carrasco y Revista de Geografía e Historia.